

El nombre del derecho

Por AMEDEO G. CONTE
Università degli studi di Pavia

«*Dwuznaczno_ci płodzą wiele znaczeń.*»
«Las ambigüedades generan muchos significados.»

STANISŁAW JERZY LEC
[LWÓW 1909-WARSZAWA 1966]

«*Gdy dwuznaczniki tracą jedno znaczenie, nie znaczą nic.*»
«Cuando las palabras con doble sentido pierden uno de ellos, no significan nada.»

STANISŁAW JERZY LEC

SUMARIO: PRÓLOGO.—1. NUEVE CASOS DE *NO-LEXICALIZACIÓN* DE LA DIFERENCIA ENTRE «DERECHO OBJETIVO» Y «DERECHO SUBJETIVO»: 1.0 *Introducción*. 1.1 *Albanés*: “e drejtë”. 1.2 *Checo*: “právo”. 1.3 *Croata*: “pravo”. 1.4 *Finés (suomi)*: “oikeus”. 1.5 *Francés*: “droit”. 1.6 *Italiano*: “diritto”. 1.7 *Latín*: “ius”. 1.8 *Polaco*: “prawo”. 1.9 *Húngaro (magiar)*: “jog”.—2. NUEVE CASOS DE *LEXICALIZACIÓN* DE LA DIFERENCIA ENTRE «DERECHO OBJETIVO» Y «DERECHO SUBJETIVO»: 2.0 *Introducción*. 2.1 *Vasco (euskera)*: “zuzenbide” vs. “eskubide”. 2.2 *Fārsi (neopersa)*: “qānun”, “hoquq” vs. “haqq”. 2.3 *Griego (neogriego)*: “δῆκαιο” (“dikaio”) vs. “δικαιοσύνη” (“dikaíōma”). 2.4 *Inglés*: “law” vs. “right”. 2.5 *Islandés*: “lög” vs. “réttur”. 2.6 *Esloveno*: “pravo” vs. “pravica”. 2.7 *Tagalo*: “batás” vs. “karapatán”. 2.8 *Turco*: “hukuk” vs. “hak”. 2.9 *Galés (címbrico)*: “cyfraith” vs. “hawl”.—3. EPÍLOGO.

PRÓLOGO

Motto:

«*Das Bekannte überhaupt ist darum, weil es bekannt ist, nicht erkannt.*»
«Lo conocido, precisamente en tanto que conocido, no es reconocido.»

GEORG WILHELM FRIEDRICH HEGEL

[Stuttgart 1770-Berlin 1831]

Es justamente en tanto que *conocido* que lo *conocido* no es *reconocido*. Esta advertencia de Georg Wilhelm Friedrich Hegel hace referencia al conocido fenómeno de la disemia (duplicidad de sentido)¹ de los nombres del derecho (“*ius*”, “*diritto*”, “*Recht*”, “*pravo*”,...).

1. NUEVE CASOS DE *NO-LEXICALIZACIÓN* DE LA DIFERENCIA ENTRE «DERECHO OBJETIVO» Y «DERECHO SUBJETIVO»

«*La cosa y la palabra es uno mismo.*»

RAMÓN PÉREZ DE AYALA

[Oviedo 1880-Madrid 1962]

«*Il nome è la cosa.*»

«*El nombre es la cosa.*»

LUIGI PIRANDELLO

[Girgenti/Agrigento 1867-Roma 1936]

1.0 Introducción

1.0.1 Muchos nombres del derecho, muchos nomónimos [*nomonyms*, *Nomonyme*, *nomonymes*],² son disémicos, tienen *dos* sentidos:

(i) el sentido de «derecho objetivo» (en latín: «*norma agendi*»; en inglés: «*law*»: éste es el sentido que el término “derecho” tiene por ejemplo dentro del sintagma “derecho electoral” y dentro del sintagma “derecho *del* trabajo”);

¹ Puesto que los sentidos son *dos*, propongo para esta especie de *polisemia* un neologismo que alude al hecho de que los sentidos son precisamente *dos*: “*disemia*” [“*disemy*”, “*Disemie*”, “*disémie*”] (neologismo formado sul modello di “*dicéfalo*”, “*diodo*”, “*diploma*”).

² Los sustantivos “nomónimo”, “*nomonym*”, “*Nomonym*”, “*nomonyme*” se forman sobre el modelo de “topónimo”, “antropónimo”, “hidrónimo”, “zoónimo”.

(ii) el sentido de «derecho subjetivo» (en latín: «*facultas agendi*»; en inglés: «*right*»): éste es el sentido que el término “derecho” tiene por ejemplo dentro del sintagma “derecho *al* voto” y dentro del sintagma “derecho *al* trabajo”).

Esta desconcertante disemia [*disemy*, *Disemie*, *disémie*] del nombre del derecho (el nombre del derecho significa disémicamente tanto «derecho objetivo» como «derecho subjetivo») se encuentra en toda Europa:

(i) no sólo en lenguas *indoeuropeas* (23 ejemplos, en orden alfabético: castellano: “*derecho*”; portugués: “*direito*”; italiano: “*diritto*”; rumano: “*drept*”; catalán: “*dret*”; francés: “*droit*”; albanés: “*e drejtë*”; latín: “*ius*”; bieloruso: “*prava*” “*права*”; búlgaro: “*pravo*” “*право*”; ruso: “*pravo*” “*право*”; serbio: “*pravo*” “*право*”; ucraniano: “*pravo*” “*право*”; checo: “*právo*”; croata: “*pravo*”; eslovaco: “*pravo*”; polaco: “*prawo*”; neerlandés: “*recht*”; alemán: “*Recht*”; sueco: “*rätt*”; danés: “*ret*”; noruego: “*ret*”; lituano: “*teisė*”),

(ii) sino también en lenguas *no-indoeuropeas* (tres ejemplos, en orden alfabético: húngaro: “*jog*”; estonio: “*õigeus*”; finés: “*oikeus*”)³.

1.0.2 He aquí nueve ejemplos de disemia [*disemy*, *Disemie*, *disémie*] de un nombre del derecho, de un nomónimo. De estos ejemplos,

(i) siete proceden de lenguas *indoeuropeas* (en orden alfabético: el albanés, el checo, el croata, el francés, el italiano, el latín, el polaco);

(ii) dos proceden de lenguas *no-indoeuropeas*, y en concreto de dos lenguas *ugrofinesas* (en orden alfabético: el finés y el húngaro)⁴.

1.1 Albanés: “*e drejtë*”

(i) “*e drejta penale*” «derecho penal» («*penal law*», «*Strafrecht*»)
vs.

(ii) “*të drejtat e njeriut*” «derechos del hombre», «derechos humanos» («*human rights*», «*Menschenrechte*»)⁵.

³ La disemia de “*ius*” es ya explícitamente denunciada por el filósofo alemán Samuel von Pufendorf [Dorf-Chemnitz (Sachsen) 1632-Berlin 1694], *De iure naturae et gentium libri octo*. Londini SCANORUM [Lund, Svezia], 1672. Cfr. Paolo di LUCIA, *Il termine “diritto”*. In: Amedeo G. CONTE/Paolo di LUCIA/Antonio INCAMPO/Giuseppe LORINI/Wojciech ŻEŁANIEC, *Ricerche di Filosofia del diritto*. A cura di Lorenzo Passerini Glazel. Torino, Giappichelli, 2007, pp. 13-23, alle pp. 12-13.

El nombre latino del derecho, “*ius*”, genitivo “*iuris*” (“*iūs*”, “*iūris*”) tiene un homónimo: “*ius*”, genitivo “*iuris*” (“*iūs*”, “*iūris*”) «caldo».

⁴ Transcribo a continuación otros nueve nomónimos que no trataré en el presente ensayo: armenio: “*irawownkh*”; chino: “*falù*”, “*quànli*”; japonés: “*hōritsu*”, “*kénri*”; letón: “*itiesības*”; lituano: “*teisė*”; maltés: “*ligi*”; sánscrito: “*dhárma*”. Respecto al armenio, muestro mi agradecimiento a Walter Belardi.

⁵ Los crípticos monosílabos “*e*” (en “*e drejtë*” y en “*e drejta*”) y “*të*” (en “*të drejtat*”) son, simplemente, artículos preposicionales.

1.2 Checo: “právo”

(i) “*mezionárodní právo*” «derecho internacional» («*international law*», «*Völkerrecht*»)

vs.

(ii) “*autorské právo*” «derecho de autor» («*copyright*», «*Urheberrecht*»).

1.3 Croata: “pravo”

(i) “*građansko pravo*” «derecho civil» («*civil law*», «*bürgerliches Recht*»)

vs.

(ii) “*ljudska prava*” «derechos del hombre», «derechos humanos» («*human rights*», «*Menschenrechte*»)⁶.

1.4 Finés (suomi): “oikeus”

(i) “*rikosoikeus*” «derecho penal» («*penal law*», «*Strafrecht*»)⁷

vs.

(ii) “*äänioikeus*” «derecho al voto» («*right to vote*», «*Wahlrecht*»)⁸.

1.5 Francés: “droit”

(i) “*droit pénal*” «derecho penal» («*penal law*», «*Strafrecht*»)

vs.

(ii) “*droits de l’homme*” «derechos del hombre», «derechos humanos» («*human rights*», «*Menschenrechte*»).

1.6 Italiano: “diritto”

(i) “derecho electoral”

vs.

(ii) “derecho al voto”⁹.

Respecto a los ejemplos en albanés, muestro mi agradecimiento a Domenico Corradini y a Enea Visoka.

⁶ Una sugerente pareja minimal de oposición [minimales Oppositionspaar] es la siguiente:

“*izborno pravo*” «derecho electoral»

vs.

“*pravo glasa*” «derecho al voto» («*right to vote*», «*Stimmrecht*», «*Wahlrecht*»).

⁷ En finés: “*rikos*” «delito», «crimen».

⁸ En finés: “*ääni*” «voto».

⁹ Otro ejemplo análogo: “derecho *del* trabajo” vs. “derecho *al* trabajo”.

1.7 Latín: “*ius*”

- (i) “*ius civile*” «derecho civil»
 vs.
 (ii) “*ius civitatis*” «derecho de ciudadanía».

1.8 Polaco: “*prawo*”

- (i) “*prawo cywilne*” «derecho civil» («*civil law*», «*bürgerliches Recht*»)
 vs.
 (ii) “*prawo do strajku*” «derecho a la huelga» («*right to strike*», «*Streikrecht*») ¹⁰.

1.9 Húngaro (magiar): “*jog*”

- (i) “*Nemzetközi*” «derecho internacional» («*international law*», «*Völkerrecht*») ¹¹.
 vs.
 (ii) “*Az emberi jogok*” «los derechos del hombre», «los derechos humanos» («*human rights*», «*Menschenrechte*») ¹².

2. NUEVE CASOS DE LEXICALIZACIÓN DE LA DIFERENCIA ENTRE «DERECHO OBJETIVO» Y «DERECHO SUBJETIVO»

«*Je ne cherche pas, je trouve.*»
 «No busco; encuentro.»

PABLO PICASSO
 [Málaga 1881-Mougins 1973]

«*Trouver d’abord, après chercher.*»
 «Primero encontrar; después buscar.»

JEAN COCTEAU
 [Maisons-Lafitte 1889-Milly-la-Forêt 1963]

¹⁰ Otro ejemplo en el que “*prawo*” significa (no «*law*», sino) «*right*»: el sintagma “*prawa i obowiązki obywateli*” «derechos y deberes del ciudadano». (En polaco: “*obowiązek*” «deber».)

¹¹ En húngaro: “*nemzet*” «nación».

¹² En húngaro: “*ember*” «hombre».

2.0 Introducción

La disemia de los nombres del derecho es un fenómeno extendido (lo demuestran mis *nueve* ejemplos del §.1. (1.1 albanés: “*e drejtë*”; 1.2 checo: “*právo*”; 1.3 croata: “*pravo*”; 1.4 finés: “*oikeus*”; 1.5 francés: “*droit*”; 1.6 italiano: “*diritto*”; 1.7 latín: “*ius*”; 1.8 polaco: “*prawo*”; 1.9 húngaro: “*jog*”), pero *no* universal.

La tesis según la cual la disemia de los nombres del derecho es un fenómeno universal choca con al menos *nueve* ejemplos contrarios o contraejemplos, con al menos *nueve exempla contraria*. Si no estoy equivocado, en al menos *nueve* lenguas la distinción entre «derecho objetivo» y «derecho subjetivo» está lexicalizada: para «derecho objetivo» y para «derecho subjetivo»

(i) no hay *un único* lexema disémico, es decir *un único* término con *más* de un sentido (como en el caso del albanés “*e drejtë*”, del checo “*právo*”, del croata “*pravo*”, del finés “*oikeus*”, del francés “*droit*”, del italiano “*diritto*”, del latín “*ius*”, del polaco “*prawo*”, del húngaro “*jog*”: cfr. § 1.1.-1.9.),

(ii) sino que hay *dos* lexemas distintos, cada uno de los cuales tiene *un único* sentido.

De estas nueve lenguas (en orden alfabético: el fārsi (el neopersa); el galés (el cimbriaco, la lengua céltica de Gales, Gran Bretaña), el griego (neogriego); el inglés; el islandés; el esloveno; el tagalo; el turco; el vasco (*euskara*) en las que *no* hay disemia,

(i) seis son lenguas *indoeuropeas*:

- (i.i) el fārsi (el neopersa);
- (i.ii) el griego (neogriego);
- (i.iii) el inglés;
- (i.iv) el islandés;
- (i.v) el esloveno;
- (i.vi) el galés (el cimbriaco, la lengua céltica de Gales, Gran Bretaña);

(ii) tres *no* son lenguas *indoeuropeas*:

- (ii.i) el vasco (*euskara*);
- (ii.ii) el tagalo;
- (ii.iii) el turco.

2.1 Vasco (*euskara*): “*zuzenbide*” vs. “*eskubide*”

2.1.1 En vasco (*euskara*), lengua *no-indoeuropea*:

(i) para «derecho objetivo» («*law*») hay el término “*zuzenbide*”;

(ii) para «derecho subjetivo» («*right*») el término “*eskubide*”.

2.1.2 Ejemplo:

(i) “*nazioarteko zuzenbidea*” «derecho internacional» («*international law*», «*Völkerrecht*»)

vs.

(ii) “*giza eskubideak*” «derechos del hombre», «derechos humanos» («*human rights*», «*Menschenrechte*», «*derechos humanos*»)¹³.

2.2 Fārsi (neopersa): “*qānun*”, “*hoquq*” vs. “*haqq*”

2.2.1 En fārsi (neopersa), lengua *indoeuropea*:

(i) para «derecho objetivo» («*law*») hay dos términos: “*qānun*” (transcripción alternativa: “=*ānun*”), “*hoquq*”;

(ii) para «derecho subjetivo» («*right*») hay el término “*haqq*” (transcripción alternativa: “*ha==*”).

2.2.2 Ejemplo:

(i) “*hoquq-e keyfari*”, “*hoquq-e jezā'i*” «derecho penal»

vs.

(ii) “*haqq-e ra'i*” «derecho al voto»¹⁴.

2.3 Griego (neogriego): “*δικαιο*” (“*dikaio*”) vs. “*δικαίωμα*” (“*dikaíōma*”)

2.3.1 En griego (neogriego), lengua *indoeuropea*:

(i) para «derecho objetivo» («*law*») hay el término “*δικαιο*” (“*dikaio*”);

(ii) para «derecho subjetivo» («*right*») hay el término “*δικαίωμα*” (“*dikaíōma*”).

2.3.2 Ejemplo:

(i) “*⇒δικοτικ δικαιο*” (“*idiotikó dikaio*”) «derecho privado» («*private law*», «*Privatrecht*»)

vs.

(i) “*δικαίωμα ⇒διοκτησιω*” (“*dikaíōma idioktēsías*”) «derecho de propiedad» («*ownership*», «*Eigentumsrecht*»).

¹³ En vasco (euskara): “*gizon*” «*uomo*» («*hombre*»).

¹⁴ Para los ejemplos en fārsi, expreso mi agradecimiento a Domenico Parrello (Roma, Tehrān).

2.4 Inglés: “law” vs. “right”

2.4.1 En *inglés*, lengua *indoeuropea*:

- (i) para «derecho objetivo» hay el término “law”¹⁵;
- (ii) para «derecho subjetivo» hay el término “right”¹⁶.

2.4.2 Ejemplo:

- (i) “common law”
- vs.
- (ii) “human rights” «derechos del hombre», «derechos humanos» («Menschenrechte»)¹⁷.

2.5 Islandés: “lög” vs. “réttur”

En *islandés*, lengua *indoeuropea*:

- (i) para «derecho objetivo» («law») hay el término “lög”;
- (ii) para «derecho subjetivo» («right») hay el término “réttur”.

2.6 Esloveno: “pravo” vs. “pravica”

2.6.1 En *esloveno*, lengua *indoeuropea*:

- (i) para «derecho objetivo» («law») hay el término “pravo”;
- (ii) para «derecho subjetivo» («right») el término “pravica”¹⁸.

2.6.2 Ejemplo:

- (i) “mednarodno pravo” «derecho internacional» («international law», «Völkerrecht»)
- vs.
- (ii) “lastninska pravica” «derecho de propiedad» («ownership», «right of ownership», «proprietary right», «Eigentumsrecht»)¹⁹.

¹⁵ El sustantivo “law” es de origen escandinavo (cfr. sueco “lag”, islandés “lög”), y es etimológicamente afín al verbo inglés “to lay” «poner» y al verbo alemán “legen” «poner».

¹⁶ El sustantivo “right” es etimológicamente afín al danés “ret”, al islandés “réttur”, al neerlandés “recht”, al noruego “ret”, al sueco “rätt”, al alemán “Recht”.

¹⁷ En algunos contextos, “right” puede tomar el lugar de “law”: por ejemplo, lo que sucede en el título de la primera traducción inglesa del libro: Georg Wilhelm FRIEDRICH HEGEL [Stuttgart 1770-Berlin 1831], *Grundlinien der Philosophie des Rechts*. Berlin, In der Nicolaischen Buchhandlung, 1821. La traducción inglesa se titula (no: *The Philosophy of Law*, sino) *The Philosophy of Right* (Georg Wilhelm FRIEDRICH HEGEL, *The Philosophy of Right*. Translated and edited by T. M. Knox. Oxford, Clarendon Press, 1942).

Pero al revés no ocurre: en ningún caso el sintagma “human rights” podría ser sustituido por el sintagma “human laws”.

¹⁸ El sustantivo femenino “pravica” es parásitono: se pronuncia “pravítsa”.

¹⁹ Otro ejemplo con “pravica” «diritto soggettivo» («right»): el sintagma “prave in dolžnosti” «derechos y deberes» («rights and duties», «Rechte und Pflichten»).

2.7 Tagalo: “batás” vs. “karapatán”

2.7.1 En tagalo, lengua *no-indoeuropea*:

- (i) para «derecho objetivo» («*law*») hay el término “batás”;
- (ii) para «derecho subjetivo» («*right*») el término “karapatán”.

2.7.2 Ejemplo:

- (i) “batás pangpenal” «derecho penal» («*criminal law*», «*Strafrecht*»)
vs.
- (ii) “karapatáng bumoto” «derecho al voto» («*right to vote*», «*Wahlrecht*») ²⁰.

2.8 Turco: “hukuk” vs. “hak”

2.8.1 En turco, lengua *no-indoeuropea*:

- (i) para «derecho objetivo» («*law*») hay el término “hukuk”;
- (ii) para «derecho subjetivo» («*right*») hay el término “hak”.

2.8.2 Ejemplo:

- (i) “medeni hukuk”: «derecho civil» («*civil law*», «*bürgerliches Recht*»)
vs.
- (ii) “oy hakki” «derecho al voto» («*right to vote*», «*Wahlrecht*») ²¹.

2.9 Galés (címbrico): “cyfraith” vs. “hawl”

2.9.1 En galés [en címbrico: la lengua céltica de Gales, Gran Bretaña ²²], lengua *indoeuropea*:

- (i) para «derecho objetivo» («*law*») hay el término “cyfraith”;
- (ii) para «derecho subjetivo» («*right*») hay el término “hawl”.

2.9.2 Ejemplo:

- (i) “cyfraith fasnachol” «derecho mercantil» («*commercial law*»
vel «*mercantile law*», «*Handelsrecht*»)
vs.
- (ii) “hawliau dynol” «derechos del hombre», «derechos humanos» («*human rights*», «*Menschenrechte*») ²³.

²⁰ En tagalo: “bumoto” «voto».

²¹ Otro ejemplo con “hak”, «diritto soggettivo» («*right*»): el sintagma “*İnsan Hakları Beyannamesi*” «Declaración de los derechos del hombre» («*Declaration of Human Rights*»). [En turco: “*insan*” «humano» («*human*»); “*beyannamesi*” «declaración» («*declaration*»)].

²² Capital de Gales es Caerdydd (Caerdydd en galés; en inglés: Cardiff).

²³ En galés: “*dyn*” «hombre» («*man*»).

Otro ejemplo con “hawl”, «derecho subjetivo» («*right*»): el sintagma “*hawli ateb*” «derecho de réplica», «*right to reply*».

EPÍLOGO

«In unserer Sprache ist eine ganze Mythologie niedergelegt.»
 «En nuestro lenguaje se deposita toda una mitología.»

LUDWIG WITTGENSTEIN

[Wien 1889-Cambridge (Gran Bretaña) 1951]

«Wer nichts der Sprache vergibt, vergibt nichts der Sache.»
 «La intransigencia en las comparaciones del lenguaje es intransigencia
 en las comparaciones de la cosa en sí misma.»

KARL KRAUS

[Gitschin/Jičín (República Checa) 1874-Wien 1936]

Es falso que *todos* los nombres del derecho (los nomónimos) sean disémicos, que *todos* signifiquen (disémicamente) tanto «derecho objetivo» como «derecho subjetivo»:

(i) sí es verdad que en *algunos* casos (de los que he enumerado nueve: §§ 1.1.-1.9.), *hay* disemia (los nueve casos son: 1.1 albanés: “*e drejtë*”; 1.2 checo: “*právo*”; 1.3 croata: “*pravo*”; 1.4 finés: “*oikeus*”; 1.5 francés: “*droit*”; 1.6 italiano: “*diritto*”; 1.7 latín: “*ius*”; 1.8 polaco: “*prawo*”; 1.9 húngaro: “*jog*”);

(ii) *pero* en al menos nueve *otros* casos (§§ 2.1.-2.9.), *no* hay disemia (los nueve casos son: 2.1 vasco: “*zuzenbide*” vs. “*eskubide*”; 2.2 farsí: “*qānun*” (=“*ānun*”) vs. “*haqq*” (=“*ha*”)); 2.3 griego (neogriego): “*δίκαιο*” vs. “*δικαιοσύνη*”; 2.4 inglés: “*law*” vs. “*right*”; 1.5 islandés: “*lög*” vs. “*rettúr*”; 2.6 esloveno: “*pravo*” vs. “*pravica*”; 2.7 tagalo: “*batás*” vs. “*karapatán*”; 2.8 turco: “*hukuk*” vs. “*hak*”; 2.9 galés: “*cyfraith*” vs. “*hawl*”).

Esta conclusión suscita tres nuevas preguntas *filosóficas*:

(i) ¿*Por qué* en algunas lenguas (albanés, checo, croata, finés, francés, italiano, latín, polaco, húngaro) un único y mismo término (“*e drejtë*”, “*právo*”, “*pravo*”, “*oikeus*”, “*droit*”, “*diritto*”, “*ius*”, “*prawo*”, “*jog*”) significa (disémicamente) tanto «derecho objetivo» como «derecho subjetivo»? ¿Existe una razón?

(ii) Y, si existe: ¿*Por qué* esa misma razón *non* concurre *también* en los otros casos (vasco, farsí, griego (neogriego), inglés, islandés, esloveno, tagalo, turco, galés)?

(iii) Derecho objetivo, derecho subjetivo: ¿cuál es el *prius* en la génesis (en la nomogénesis) del derecho?

La festiva e inesperada emergencia de preguntas nuevas (de tres nuevas preguntas) demuestra la verdad de una aparente paradoja

(sobre la dialéctica de *preguntas* y *respuestas*) formulada por el eminente aforista polaco Stanisław Jerzy Lec:

«*Niektóre pytania rodzą się dopiero po odpowiedziach.*»
«*Algunas preguntas sólo nacen después de las respuestas.*»

Traducción española de Carlos ALARCÓN CABRERA